

「外国語としてのポーランド語検定試験」受検記

渡辺 克義

はじめに

2007年11月19日・20日の両日にわたって東京外国語大学で、わが国では初となる「外国語としてのポーランド語検定試験」(Egzamin z języka polskiego jako obcego)〔以下、「ボ語検定」と略記〕が実施された。この機に筆者はC2レベルを受検(以下、この表記で統一する。「受験」とはしない)した。この試験を受検した印象などについて記す。

1. ボ語検定とは

ボ語検定の運営母体は1994年に発足した「外国語としてのポーランド語の能力証明に関する委員会」(Komisja ds. Certyfikacji Znajomości Języka Polskiego jako Obcego)である。その後、2003年8月、教育・スポーツ相のクルィスティナ・ウィバツカは、大学附属機関で外国人にポーランド語教育を行っている国内トップクラスの研究・教育者を集め「外国語としてのポーランド語の能力証明国家委員会」(Państwowa Komisja Poświadczania Znajomości Języka Polskiego jako Obcego)〔以下、「検定委員会」と略記〕を組織した。試験は、この検定委員会により、欧州評議会が2001年にまとめられた「外国語の学習、教授、評価のためのヨーロッパ言語参照枠」(CEF: Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment)に沿って行われることになった。かくして、2004年よりボ語検定が実施されている。現在、試験は年に数回実施されているが、ポーランド国内だけでなく、一定の受検者が確保された場合には、国外でも受験が可能だ。ポーランド国籍を有さない者、あるいはポーランド国籍を有していてもポーランド国外に定住している満16歳以上の者であれば、誰でも試験が受けられる。

共通参照レベル(全体的な尺度)は次のようになっている(吉島・大島(訳・編)2004:25)。

<熟達した言語使用者>

C2: 聞いたり、読んだりしたほぼ全てのものを容易に理解することができる。いろいろな話し言葉や書き言葉から得た情報をまとめ、根拠も論点も一貫した方法で再構成できる。自然に、流暢かつ正確に自己表現ができ、非常に複雑な状況でも細かい意味の違い、区別を表現できる。

C1: いろいろな種類の高度な内容のかなり長いテキストを理解することができ、含意を把握できる。言葉を探しているという印象を与えずに、流暢に、また自然に自己表現ができる。社会的、学問的、職業上の目的に応じた、柔軟な、しかも効果的な言葉遣いができる。複雑な話題について明確でしっかりとした構成の詳細なテキストを作ることができる。その際テキストを構成する字句や接続表現、結束表現の用法

をマスターしていることがうかがえる。

＜自立した言語使用者＞

B2：自分の専門分野の技術的な論議も含めて、抽象的かつ具体的な話題の複雑なテキストの主要な内容を理解することができる。お互いに緊張しないで母語話者とやり取りができるくらい流暢かつ自然である。かなり広汎な範囲の話題について、明確で詳細なテキストを作ることができ、さまざまな選択肢について長所や短所を示しながら自己の視点を説明できる。

B1：仕事、学校、娯楽で普段出会うような身近な話題について、標準的な話し方であれば主要点を理解できる。その言葉が話されている地域を旅行しているときに起こりそうな、たいていの事態に対処できる。身近で個人的にも関心のある話題について、単純な方法で結びつけられた、脈絡のあるテキストを作ることができる。経験、出来事、夢、希望、野心を説明し、意見や計画の理由、説明を短く述べることができる。

＜基礎段階の言語使用者＞

A2：ごく基本的な個人情報や家族情報、買い物、近所、仕事など、直接的関係がある領域に関する、よく使われる文や表現が理解できる。簡単に日常的な範囲なら、身近で日常の事柄についての情報交換に応ずることができる。自分の背景や身の回りの状況や、直接的な必要性のある領域の事柄を簡単な言葉で説明できる。

A1：具体的な欲求を満足させるための、よく使われる日常的表現と基本的な言い回しは理解し、用いることもできる。自分や他人を紹介することができ、どこに住んでいるか、誰と知り合いか、持ち物などの個人的情報について、質問をしたり、答えたりできる。もし、相手がゆっくり、はっきりと話して、助け船を出してくれるなら簡単なやり取りをすることができる。

共通参照レベルはこのように6段階に分かれているが、ポ語検定は現在、B1, B2, C2の3段階でのみ実施されている（C1の早期実施を求める声もある。zob. Pukas-Palimąka 2005）。試験はA. 聴解, B. 文法, C. 読解, D. 作文, E. 口頭試問（配点は各40点、合計200点満点）に分けて行われる。筆記試験による足切りはなく、どの受検者も口頭試問を受けることができる。筆記試験では解答を問題用紙中の指定の欄に直接記入（鉛筆書きは不可、ボールペンまたは万年筆でのみ記入可）するようになっており、口頭試問でも配布資料は試験終了後に回収されるため、2007年11月の試験を再現することはできないが（管見では、過去問集もこれまでのところ刊行されていない）、検定委員会のホームページ（<http://www.buwiwm.edu.pl/certyfikacja/>）で問題のサンプル（przykładowe testy）が紹介されているので、これをもとに以下、試験の難易度・問題点等についても検討してみたい（紙幅の関係でC2の問題のみを取り上げる）。

なお、受検地、検定料などの詳細は上記ホームページを参照のこと。

2. 聴解

11月19日午前10時15分に試験会場に集合、諸注意を受けた後、10時半から聴解試験が実施された。試験問題の一つは、天気予報・道路状況に関する録音（実際のラジオ放送を録音したもの）を聴き、あらかじめ印刷されている設問に答えるというものであった。幸い録

音は2度聴けるので、極度に難しいということとはなかったが、解答には不安が残った。印刷されている設問を見ながら聴くと耳がおろそかになり、かといって設問を見ないで聴き取りに臨むとポイントを外しかねない（事前に設問を熟読する時間的余裕はなかった）。このバランスを取ることに難しさを感じた。最初の関門である聴解試験に失敗すると、その後の筆記試験・口頭試験に対し“戦意喪失”となるであろうが、筆記試験を解いた後の疲れた頭で聴解に臨むよりはいいのではないかと思う。聴解の時間は30分ほどであった。

さて、検定委員会のホームページに掲載されているサンプル問題の一つは次のとおりである。

Proszę uważnie słuchać tego nagrania i odpowiadać na pytania zgodnie z podanym Przykładem. Uwaga! Nagranie zostanie odtworzone dwukrotnie.

___ / 10 p. (10 x 1 p.)

Przykład:

O jakich wyborach mówi tekst?

O samorządowych.

1. Jaka jest w przybliżeniu liczba stanowisk obsadzonych w pierwszej turze wyborów?
2. Jakich stanowisk, oprócz prezydentów miast, dotyczyły wybory?
3. Ile wyniosła frekwencja wyborcza?
4. Jakie uczucie panowało wśród pytanych przez dziennikarzy członków Komisji?
5. Co według członków PKW miało nastąpić 31 października?
6. Które z kolei wybory samorządowe przeprowadza obecnie PKW?
7. Gdzie tkwił problem z podliczaniem wyników wyborów?
8. Ile czasu ma zwykle Komisja na ogłoszenie wyników?
9. Kto zajmie się poszukiwaniem winnego zaistniałej sytuacji?
10. Jakie ewentualne konsekwencje wobec winnych sugeruje minister Czaplicki?

以下はスクリプトである。

W pierwszej turze wyborów samorządowych obsadzono połowę z blisko dwóch i pół tysiąca stanowisk wójtów, burmistrzów i prezydentów miast. Ogólna frekwencja wyborcza wyniosła 44 i 33 setne procent. Poinformowała o tym Państwowa Komisja Wyborcza, której dziś wreszcie udało się podsumować wyniki. Na konferencji prasowej w siedzibie PKW była Anna Godzwon.

Większość pytań dziennikarzy dotyczyła oczywiście systemu komputerowego, z powodu którego dopiero dziś mogliśmy poznać zestawienie statystyczne z pierwszej tury głosowania. Członkowie PKW, wyraźnie już zirytowani tym problemem, odpowiadali, że zawsze mówili, iż te wyniki będą znane do 31 października.

Mimo tych problemów przewodniczący PKW Ferdynand Rymarz zapowiada, że Komisja nie zrezygnuje z komputeryzacji.

Czwarty raz robimy już wybory samorządowe, mamy już sprawdzone, że czas na ogłoszenie wyników to jest 14 dni. To tylko ten system komputerowy nieszczerzy, gdyby był – to by był krótszy. Zawiedliśmy się na nim, to jest bardzo przykre, ale czy my zrezygnujemy w ogóle z ponawiania prób?... Raczej nie!

Sekretarz PKW Kazimierz Czaplicki zapowiedział, że po wyborach powołana zostanie specjalna komisja ekspertów, która oceni dlaczego system zadziałał źle i kto ponosi za to odpowiedzialność. Minister Czaplicki podkreślił, że firmy, które odpowiadają za obsługę informatyczną wyborów, nie dostały jeszcze za to ani złotych.

(źródło: Polskie Radio, nagranie autentyczne)

以上は自由筆記の例であるが、正誤問題も出題されている。

聴解試験では聴解力そのものが問われることは言うまでもないが、試験中は集中力を持続させることも問題になる。

3. 文法

聴解試験後、若干の休憩を挟み、文法と読解の試験が同時に実施された。試験時間は合わせて1時間45分であるが、それぞれにかかる時間は各自で自由に決めることができた。

文法は筆者の比較的得意とする分野ではあるが、数詞は手強いので、前日に復習をして試験に臨んだ。難敵の数詞はなんとかクリアできたが、文法問題は全体に難しかった。「与えられた基本動詞に対し、文章に合うように接頭辞を補え」、という問いがあった。複数の接頭辞が合いそうで、なかなか一つに絞れず、解答に手間取った。接頭辞の基本的意味を把握しているだけでは対処できないものを感じた。ネイティヴなら感覚で正答が導ける問題であろう。日本語では複合動詞で微妙なニュアンスを出すのが、ポーランド語の場合、それが接頭辞で表されていることが多い。語形成は日・ポ対照言語学側面からも今後研究が深められる必要があろう。

検定委員会のホームページに掲載されているサンプル問題から同種のものを以下に示す。

Proszę uzupełnić tekst zgodnie z podanym przykładem, używając następujących przedrostków: do-, na-, s-, po-, prze-, pod-, przy-, roz-, w-, wy-, za-.

___ /5 p. (10 x 0,5 p.)

Przykład: Kandydat przepadł⁰ w wyborach.

Piotra jak na złość ___padł¹ grypa i to właśnie w takim dniu. Właśnie dziś miał bowiem ___paść² na kolację do domu Patrycji. Spotkali się miesiąc temu i od razu ___padł³ sobie do serca. Piotr miał nadzieję, że ten związek nie ___padnie⁴ się tak szybko jak poprzedni. Aby nie ___paść⁵ Patrycji i jej rodzinie, postanowił pójść na kolację mimo swej choroby. Ubrał się więc ciepło, założył czapkę i owinął szalik dookoła twarzy. Kiedy matka Patrycji otworzyła mu drzwi, pomyślała, że to jakiś zamaskowany bandzior chce ją ___paść⁶ i zaczęła krzyczeć. Kamień ___padł⁷ jej z serca, gdy wszystko się wyjaśniło, ale Piotr czuł, że ___padł⁸ w niełaskę i ze wstydu pragnął ___paść⁹ się pod ziemię. A tak chciał dobrze ___paść¹⁰!

4. 読解

多くの語学検定で中心となる分野であり、受検者の多数が得点源と考えるのが読解であろう。筆者も本検定受検まではそのように考え楽観視していた。しかし、問題文には日ごろあまり読んでいないタイプのポーランド文もあり、結果的にこの「読解」がいちばん難しかった。

考えてみれば、各自の読書の範囲は偏っていることがふつうで、新聞ひとつとっても自分の関心のある記事のみを読んでいることが多く、隅から隅まで読むということはまれではないか。検定には専門知識がなければわからないような課題文は出されないが、ふだんから幅広い読書を心がけていないと高得点は難しいようである。

空所補充問題は読解問題でよく見られる出題形式であり、本検定でもそのような問いがあった。補充すべき語はあらかじめ示されているのだが、10個ほどある空欄に対し重複がないように語（句）を選べという指示があり、これが選択を容易にするどころか、逆に難しくしていた。どうしてもすんなりと最適語が選べず、幾度となく見直しを迫られ、思いのほか解答に時間を要した（しかも、解答に自信が持てなかった）。内容正誤問題には、「記述されていないので判断できず」という項がある3択になっていて、この項に大いに振り回された。

新聞・雑誌の梗概を示し、その見出しに合うものを選べという問いもあった（日本ではあまり見かけない設問形式であろう）。簡単そうに見えて、紛らわしいものも含まれており意外に手間取る問題であった。検定委員会のホームページに掲載されているサンプル問題から類似のものを示す。

Proszę połączyć pytania z kolumny I z odpowiedziami z kolumny II zgodnie z podanym przykładem.

___ / 10 p. (10 x 1 p.)

Przykład: 0. - C

Kolumna I

0. Dlaczego zajęła się Pani badaniem buntu?

1. Od kiedy się Pani buntuje?
2. Co to jest bunt?
3. Czy buntujemy się w każdym wieku?
4. A czym jest bunt młodzieżowy, którym Pani się zajmuje?
5. W więc jest ważny w życiu młodego człowieka?
6. Czy bunt spełnia wyłącznie pozytywne funkcje?
7. Każdy młody człowiek się buntuje?
8. Jaką rolę w okresie dojrzewania odgrywają rodzice?
9. Jaką mają zachować się rodzice, którzy widzą, że ich dziecko wchodzi w okres buntu?
10. Jak na podstawie swoich badań ocenia Pani dzisiejszą młodzież?

Kolumna II

A. Bunt wieku dojrzewania jest szukaniem własnego świata oraz indywidualnych wartości.

- B. Nie zawsze – są bunty złe, które doprowadzają do negatywnych skutków w rozwoju młodego człowieka.
C. To jest taka dziedzina, o której niby wszystko wiemy, ale ciągle brakuje rzetelnych badań.
D. Jest to pewien stan umysłu. Ja definiuję bunt jako potrzebę przeciwstawiania się.
E. Przebrałam kilkuset młodych ludzi z Wrocławia i okolic. Z tych badań wynika, że każdy.
F. Zaczęłam w okresie dorastania. Wszystko chciałam robić po swojemu.
G. Tak, ale nasila się to w różnych etapach rozwojowych. Najsilniejszy bunt jest w wieku 2-3 lat, o okresie dorastania i na starość.
H. Oczywiście. Spełnia bardzo ważne funkcje związane z kształtowaniem osobowości i pozwala na zdobywanie coraz większego pola niezależności od rodziców.
I. W młodych ludziach tkwi wielki potencjał, ale za wiele im wolno i często źle korzystają z tej swobody. Ale większość jest pełna ideałów i chce zrobić dobrego w życiu.
J. To jest znak, że czas na podjęcie dialogu. To także sygnał, że muszą już inaczej postępować z dzieckiem.
K. Ogromną. Młody człowiek musi czuć aprobatę, ale też znać granice, do których wolno mu się posunąć.

(za: „Panorama Dolnośląska”, lipiec 2005)

5. 作文

日本で、語学力のない者の言訳の常套句になっているのが、「読み書きはできるんですけど、聴いたり話したりするのはちょっと……」であろう。「読み」はともかく「書き」はそれほど容易に上達できるものであろうか。筆者は、「読み・書く・話す・聴く」の4技能のうち、書くことほど上達に時間を要し、訓練を必要とするものはないと思う。例えば、ある映画を見た後の印象を4万字ほどでまとめてくれと言われて、国語辞典の力を借りずして達意の文章が苦もなく綴れる日本人がどれだけいるだろうか。小学校時代を除けばほとんど作文の授業がないわが国の国語教育の弊害かもしれない。ポーランド語で説得的で、文法的に誤りのない文章を綴ることは大変難しい。それはポーランド人にとっても変わらない。

本検定では、全体で400語以内の小論を90分の制限時間内でまとめることになっている。下書きの時間も含め、時間的には十分な余裕がある。合否を分けるのは当該分野についての知識量ではなく、①題意に副っていること（論旨の一貫性も含む）、②文法的に正確な文章が綴られていること、③語彙が的確であること、④文体（硬軟入り乱れていないか）、⑤正書法・句読法、である。採点も以上の5項目（1項目について4点、計20点満点）について2人の試験官が採点するようになっている。

さて、11月19日午後に実施された作文の試験であるが、残念ながら課題を正確に思い出すことができない。問題自体は難しくなく何かは書けるのだが、稚拙な文章にわれながら呆れたことだけは覚えている。検定委員会のホームページに掲載されているサンプル問題を示せば、次のとおりである。

Proszę wybrać jeden z zestawów i wykonać obydwa polecenia (a i b).

___ / 40 p.

Zestaw I:

- a) Proszę napisać list do redakcji czasopisma poświęconego zdrowiu, proszę o radę w sprawie swoich

kłopotów ze snem. (80 słów)

- b) Czy młodzi ludzie naprawdę wiedzą, czego chcą od życia? Proszę wyrazić własną opinię na ten temat. (320 słów)

Zestaw II:

- a) W osiedlonym sklepie, w którym robi Pan/Pani codziennie zakupy, pracuje nieuprzejmy kasjer. Proszę napisać skargę do kierownika sklepu. (40 słów)
- b) Czy sport to zdrowie, jak mówi popularne powiedzenie? Proszę napisać tekst argumentacyjny. (360 słów)

Zestaw III:

- a) Chce Pan/Pani sprzedać swój kilkuletni samochód. Proszę napisać ogłoszenie do prasy. (30 słów)
- b) Zainteresowania dzieci i młodzieży dziś i 20 lat temu. Proszę napisać tekst poprównawczy. (370 słów)

Zestaw IV:

- a) Proszę napisać podziękowania skierowane do dyrektora instytucji, w której odbywał Pan/odbywała Pani praktykę zawodową. (40 słów)
- b) Proszę napisać tekst w wybranej przez siebie formie na temat zainspirowany treścią poniższego obrazka. Proszę również nadać mu tytuł. (360 słów)

6. 口頭試問

筆者の口頭試問は翌11月20日の午前9時から行われた。課題は2つあった（審査に要した時間は合計で約20分）。最初のものは紙に写真が印刷されており、それについてコメントするというものであった。若い科学者が何かの実験をしている写真が示された。「科学は人類の未来にとって重要だ」、「こうした若者の中から将来のノーベル賞受賞者が現れる可能性も否定できない」などと、あまりおもしろくもない発言をしたのを覚えている。

もう一つの課題は与えられた文章を読み、それについて自分の意見を述べるというものであった。テーマは *tradycyjność* であった。筆者は、歌舞伎や落語などを例に伝統文化を守ることの重要性を述べるとともに、自国の伝統にしがみつくがあまりに他民族の風俗・風習に排他的になってはならない旨を主張した。余談ではあるが、*ksenofob* という語がなかなか思い出せず苦労した。

以上の2つの問題では、試験官から2、3の質問があり、応答する必要があった。配点は、発言の的確性（設問に即した回答になっているか）が1題につき5点の計10点、表現力が第1問・第2問を通して、文法4点、語彙・文体4点、発音・抑揚2点の計10点となっている。二人の試験官の合計点で受検者の得点が決まる。

なお、準備中にメモを取ることは差しかえなく、またそれを見ながら回答してもよい。配布物も参照しながら答えることができる。

以下は、二番目のタイプの問題に関して、検定委員会のホームページで発表されている、配布資料のサンプルである。

Proszę przeczytać tekst, streścić go i wyrazić swoją opinię na poruszony w nim temat.

Tele-mele

Mansfred Spiter, szef Kliniki Psychiatrycznej na Uniwersytecie w Ulm, nie ma telewizora. Ma za to pięcioro dzieci. Kiedy chcą obejrzeć jakiś program, pukają do sąsiadów. Spiter stanowczo odmawia zakupu odbiornika i ma swoje racje. W najnowszej książce dowodzi, że telewizja robi z nas głupich agresywnych grubasów. Albo grubych agresywnych głupców. Grubych – bo dzieci siedzące przed ekranem wpadają w efekt osłupienia i nieruchomieją, objadając się niezdrowym jedzeniem reklamowanych w telewizji. Głupich – gdyż oglądanie telewizji w drugim i trzecim roku życia powoduje kłopoty z koncentracją i problemy z czytaniem. Agresywnych – ponieważ jeżeli 18-latek widział na ekranie 200 tys. przykładów agresji, trudno, żeby nie uciekał się do agresji podczas realnych konfliktów. A na tym przecież nie koniec – pięć lat temu Amerykańskie Towarzystwo Neurologiczne oznajmiło, że oglądanie TV przez dzieci może być przyczyną epilepsji. Pewnego wieczoru w Japonii w dokładnie o 18.50 prawie 700 osób dostało napadu epilepsji podczas oglądania kresówki. Szybkie zmiany światłości w ciemność i odwrotnie powodują, że mózg nie nadąża z „przerobem” impulsów i atak padaczki gotowy. A więc telewizor na śmietnik!

A może niekoniecznie? Amerykańska badaczka Rachel Barr z Georgetown University pokazywała 12-, 15-, 18-miesięcznym dzieciom film, w którym aktor bawi się z wielkim, pluszowym misiem. Nazajutrz dzieci dokładnie naśladowały zabawę! Rachel Barr nie ma wątpliwości: „Dzieci uczą się emocji z TV! Traktują ją jak normalne życie i je naśladowują”. W zachwytach nad wychowawczą rolą TV wtórują inni naukowcy. Udowadniają, że już roczne dzieci wyciągają wnioski ze scen w TV, rozpoznając, co jest dobre, a co złe. Aleta C. Huston z Uniwersytetu w Teksasie potakuje: „Dzieci, które dwa razy w tygodniu oglądają programy edukacyjne mają wyższe wyniki w testach szkolnych niż ich „nietelewizyjni” rówieśnicy!” No dobrze, ale co zrobić, jeśli zamiast programów edukacyjnych dziecko natknie się w TV na regularną „rąbankę”?

Wszak Eliot Aronson, amerykański psycholog i autor książki „Człowiek – istota społeczna”, już w latach 80. obliczył, że przeciętny 12-latek widział w życiu 100 tysięcy aktów agresji w telewizji. Jedno z jego badań dowiodło, że podczas godzinnego programu występuje przeciętnie dziesięć aktów agresji fizycznej i prawie osiem przypadków agresji słownej. Czy jednak oglądanie przemocy na ekranie przekłada się na zachowanie dzieci? Są dwie przeciwstawne teorie. Jedna mówi, że agresja dostarcza widzowi zastępczego ujęcia dla własnej agresji. Druga, że dzieci stykające się z agresją w telewizji będą ją naśladować. Kto w końcu ma rację? Nie wiadomo. Ale kiedy Uniwersytet Nebraski zapytał 15 tys. dzieci, czego brakowałoby im bardziej: telewizora czy taty, deklarację, że strata tego pierwszego byłaby dla nich bardziej druzgocąca, złożyła połowa dzieciaków. Aż połowa, czy tylko połowa?

(na podstawie: „OZON”, 27 kwietnia 2005)

7. 合格基準

合格のためには聴解・文法・読解・作文・口頭試問の5領域すべてで6割（24点）以上を得点しなければならない。総合得点がどんなに高くても、1領域でも6割未満の得点があ

ると不合格とされる。このバランスよく得点することが本検定で一番難しいところだろう。不合格の場合、次回受検する時はすべての領域で試験を受け直す必要がある。免除科目は一切ない。

本検定は全体によく練られた良問が多く、実力測定には適当と思われる。上級になるほど紛らわしい問題が多くなり、当然のことながら高度な語学力が要求される。

2007年12月28日、電子メールで結果通知があった。合格であったが、スコアには満足していない。受検の機会があったならば、またトライしたいと考えている。

おわりに

筆者は今回のポ語検定だけでなく、英検（実用英語技能検定試験，財団法人日本英語検定協会実施）、独検（ドイツ語技能検定試験，財団法人ドイツ語学文学振興会実施）、仏検（実用フランス語技能検定試験，財団法人フランス語教育振興会実施）、西検（スペイン語技能検定試験，財団法人日本スペイン協会・スペイン語技能検定委員会実施）、伊検（実用イタリア語検定試験，特定非営利活動法人国際市民交流のためのイタリア語検定委員会実施）、エス検（エスペラント学力検定試験，財団法人日本エスペラント学会実施）などさまざまな語学検定を受けつづけている。これらの言語の知識は間違いなくポーランド研究を進めていく上でも役立っている。筆者は、ある級に合格した場合にはさらに上の級を目指し、最上級に達した言語の場合（ポ語検定以外では英検とエス検があるのみ）でも、さらに検定を受けつづけ実力の維持・向上に努めている。不合格の場合には敗因分析をし、その後の学習に活かすように心がけている。教師自身が検定試験を受け、自己啓発に努めていることは、学生にポジティブな影響を与えているようだ。

わが国にはしっかりとした語学力のある地域研究従事者が多くはない。東京外国語大学元学長・原卓也は次のように記している（原1993：109）。

1985年のゴルバチョフによるペレストロイカ政策で世界はおそろべきテンポで激変し、ついに91年末のソ連邦解体に行きつくのだが、そうした国際情勢の中でわが国のマスコミは連日のようにソ連問題をとりあげていた。そして世間では有名な何人かのクレムリン学者がテレビの常連のように出演して解説していたのだが、その中には、なまじ解説の合間にはさむロシア語が、うちの大学なら2年にも進級できぬほどでたらめな人もいた。おそらく英語の新聞や文献でソ連問題を研究し、世間にはロシア語にも精通していると思わせるため、よせばいいのに、男性名詞に女性形容詞を付けるような茶番劇を演ずる結果になったのだろう。そうした場面何度出くわすたびにわたしは、「言語を通して外国に関する理解を深める」という本学の理念の重要性を再確認したものだ。

たしかに、まがいものの「クレムリノロジスト」は少なくない。起訴休職外務事務官で作家の佐藤優はいみじくも次のように記している（佐藤2008：350 - 352）。

ロシア語がまったくできないロシア専門家もいる。国際スタンダードで、地域専門家を名乗りながら、当該地域の言語を一つも習得していないのは、「反則」なのであるが、

日本では反則がいくらでも通用する。（・・・）驚くことなかれ、外務省に出入りしている北方領土問題やロシア政治を専門とする学者の大部分のロシア語能力は、平均的外務官僚よりもはるかに低い。英語に換算すると中学校三年生レベルのロシア語しかないのに、北方領土問題やロシア政治の専門家として活躍している学者が何人もいる。

佐藤はまた次のように述べるが、示唆的である。「語学力を見極めるためには、当該専門家に翻訳書があるかどうかをチェックすればよい。（・・・）翻訳の業績が一つもないような地域研究家や外交評論家の語学力は相当怪しいと考えたほうがいい」（佐藤 2008：350）。

わが国には同じような似非“ポーランド研究者”も少なくないようだ。ポーランド語力がポーランド研究の礎であることに異論はなかろう。「たかが語学、されど語学」ではなかろうか。

追記：ポ語検定に合格した場合、証書を手にするためには別に 20 ユーロを検定委員会に納める必要がある。筆者は、送金したにもかかわらず、なかなか証書が届かなかったので、再三にわたって照会せざるをえなかった。結局、翌年（2008 年）の 2 月に入ってからようやく証書が送られてきたが、発行年月日が「2007 年 2 月 11 日」となっていた。1 年違いの日付が記入されていたわけで、いかにもポーランド的な事務処理に苦笑するほかはなく、抗議する気にもなれなかった。

参考文献

- Anna Seretny, Ewa Lipińska, *ABC metodyki nauczania języka polskiego jako obcego*, Kraków 2005.
- Nauczanie języka polskiego jako obcego i polskiej kultury w nowej rzeczywistości europejskiej. Materiały z VI Międzynarodowej Konferencji Glottodydaktycznej*, pod red. Piotra Garncarka, Warszawa 2005.
- Danuta Pukas-Palimąka, „Quo vadis C1, czyli potrzebie wypełnienia luki w systemie” [w:] *Nauczanie języka polskiego jako obcego i polskiej kultury w nowej rzeczywistości europejskiej. Materiały z VI Międzynarodowej Konferencji Glottodydaktycznej*, pod red. Piotra Garncarka, Warszawa 2005.
- Przewodnik po egzaminach certyfikacyjnych*, oprac. Anna Seretny i Ewa Lipińska, Kraków 2005.
- Z zagadnień dydaktyki języka polskiego jako obcego*, pod red. Ewy Lipińskiej i Anny Seretny, Kraków 2006.
- 佐藤優「インテリジェンス交渉術 — 総理の女性スキャンダル」『文藝春秋』（2008 年 9 月特別号）
- 原卓也「東京外国語大学 = 外国の言語・文化研究に独自の地歩を築く」（有馬朗人・太田時男・塩野谷祐一共編『国立大学ルネサンス 2』（同文書院、1993 年）所収）
- 吉島茂・大橋理枝（訳・編）『外国語教育 II — 外国語の学習、教授、評価のためのヨーロッパ共通参照枠』（朝日出版社、2005 年）

